

**Zmluva o vytvorení audiovizuálneho diela a o udelení licencie na jeho použitie
uzatvorená podľa z. č. 185/2015 Z. z. (Autorský zákon)**

**Článok I.
Zmluvné strany**

Slovenská televízia a rozhlas

Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

konajúca prostredníctvom:

IČO:

IČ DPH:

bankové spojenie:

číslo účtu:

registrácia:

(ďalej len „STVR“)

Mgr. Vincent Štofanič, riaditeľ STV

56 398 255

SK2122292832

XXXXXXXX

XXXXXXXX

Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Odd.: Po, Vložka č.: 8978/B

meno a priezvisko:

Jasna Navrátilová

XXXXXXXX

trvalý pobyt:

XXXXXXXX

bankové spojenie:

xxxxxxxx

(ďalej ako „autor“)

a

XXXXXXXX

XXXXXXXX

**Článok II.
Predmet zmluvy**

- Touto zmluvou sa autor zaväzuje za podmienok dohodnutých v tejto zmluve podieľať sa svojou autorskou účasťou na vytvorení audiovizuálneho diela (ďalej len „AVD“ alebo „dielo“):
Názov : „**Murder in Les Saintes**“, IDEC: **62428101066000** v počte **1**
Technológia : ----
konečná minútáž: **93 min.**
Merná jednotka: **min**
a udeľuje súhlas, aby STVR toto dielo použil spôsobom dohodnutým v Článku IV. tejto zmluvy.
Kód sadzobníka: **05020N** Preklad a úprava dialógov - hraný, animovaný film, seriál, telenovela
- Dátum vytvorenia diela: od: **18.10.2024** do: **31.10.2024**, ----
Počet prípravných dní: ----
Počet dní nakrúcania: ----
Počet dní postprodukčných prác: ----
- Autor berie na vedomie, že koniec lehoty dohodnutej v bode 2. tohto článku zmluvy pre vytvorenie diela je časom predpokladaným a zaväzuje sa dokončiť dielo, na ktorého vytvorenie sa zaviazal aj po uplynutí tejto doby.
- Autorská účasť autora na vytvorení AVD uvedeného v bode 1. tohto článku zmluvy spočíva v **preklade a úprave dialógov**.

**Článok III.
Odmena**

- Odmena za autorskú účasť na vytvorení diela bola zmluvnými stranami dohodnutá s prihliadnutím na ochranu investícií STVR, ktorý zabezpečuje vytvorenie AVD a výrobu zvukovo – obrazového záznamu, na ktorom bude dielo zaznamenané po stránke materiálnej, technickej a organizačnej, vrátane zabezpečenia koordinácie jednotlivých spoluautorov a iných osôb zúčastnených na vytvorení diela a výrobe záznamu. Na základe uvedeného sa STVR považuje za výrobcu audiovizuálneho záznamu, na ktorom je AVD zaznamenané a má výlučné práva podľa Autorského zákona (ďalej len „AZ“).
- Zmluvné strany sa dohodli na celkovej odmene spolu vo výške **488,25 €** (slovom: Štyristoosemdesiatosem /25/ eur), ktorá zahŕňa odmenu za vytvorenie diela spoluautorskou účasťou a za udelenie licencie za jeho použitie. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za vytvorenie diela spoluautorskou účasťou predstavuje 50% z dohodnutej odmeny a odmena za udelenie licencie v zmysle tejto zmluvy predstavuje 50% z dohodnutej odmeny. **SADZBA : za jednu minútu z filmu: á 5,25 €.**
- Odmena podľa bodu 1. tohto článku zmluvy je splatná do 30. dňa nasledujúceho mesiaca po kontrolnej projekcii diela.
- V prípade, ak je autor zastupovaný organizáciou kolektívnej správy práv, podpisom tejto zmluvy zároveň potvrdzuje, že je oprávnený uzavrieť dohodu podľa bodu 2. tohto článku zmluvy.
- Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli, že STVR nevykoná pri vyplatení odmeny podľa tejto zmluvy zrážku dane. Autor si daň z odmeny podľa tejto zmluvy vysporiada sám.**

**Článok IV.
Licencia**

- Autor touto zmluvou dáva STVR výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na všetky spôsoby použitia diela, najmä na nasledujúce spôsoby:
 - spracovanie diela,
 - spojenie diela s iným dielom,
 - zaznamenanie diela na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti,
 - vyhotovenie rozmnoženín diela,
 - verejný prenos diela a/alebo rozmnoženiny diela akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti (vrátane vysielania, káblovej retransmisie, vysielania Internetom a sprístupňovania diela a/alebo jeho rozmnoženiny verejnosti),
 - verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - verejného rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičiavaním; tým nie je dotknuté právo na primeranú odmenu podľa AZ,
 - verejné vykonanie diela a/alebo jeho rozmnoženiny,
 - adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,
 - použitie pre potreby vytvorenia inej zložky programovej služby,
 - úpravu diela dabingom a/alebo titulkami,
 - použitia diela uvedené v tomto článku zmluvy v znení pôvodnom, dabovanom i opatrenom titulkami,

- použitie fotografií vyhotovených v súvislosti s vyhotovovaním prvotného záznamu diela,
- postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.
- Autor vyhlasuje, že touto zmluvou udeľuje STVR licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv.
- Podpisom tejto zmluvy autor dáva svoj výslovný súhlas, aby STVR do diela zasahoval spôsobom, ktorý je v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktorých použitie prichádza do úvahy a ktorý nemožno považovať za hanlivé nakladanie s dielom pri rešpektovaní práva autora na nedotknuteľnosť diela.
- Ak vzniknú pochybnosti o tom, ku ktorým jednotlivým spôsobom použitia sa licencia poskytuje, má sa za to, že licencia bola poskytnutá k takým spôsobom použitia a v takom rozsahu, ako je to rozumné predpokladať s prihliadnutím na účel uzavretia zmluvy a postavenie STVR ako výrobcu zvukovo – obrazového záznamu.
- Autor sa zaväzuje, že licenciu neudelí tretej osobe na spôsob použitia udelený v tejto zmluve a sám sa zdrží použitia spôsobom, ktorý udelil výhradnou licenciou na základe tejto zmluvy.
- Zmluvné strany sa dohodli, že STVR nie je povinný výhradnú licenciu využívať.
- Očakávané výnosy, ktoré možno využitím udelennej licencie dosiahnuť, sa vyčísľujú vo výške **4.65** eur. Tieto očakávané výnosy nedosahujú ani výšku nákladov na výrobu programu (relácie), v ktorej bude licencovaný predmet ochrany použitý v zmysle tejto zmluvy.

Článok V. Povinnosti autora

1. Autor sa zaväzuje:

- a) dodržiavať výrobný plán a pokyny STVR týkajúce sa organizácie vytvorenia diela, na ktorom sa autorsky zúčastňuje, podieľať sa podľa pokynu STVR na prípravných prácach, zostavení plánu nakrúcania alebo elektronickej výroby, určení miest nakrúcania, výbere výkonných umelcov, zúčastniť sa skúšok, zaznamenávania diela a dokončovacích prác,
- b) dodržiavať finančný rozpočet vytvorenia diela resp. výroby zvukovo – obrazového záznamu, na ktorom je dielo zaznamenané, ak bol s ním preukázateľne oboznámený,
- c) strpieť použitie diela STVR alebo osobou odvodzujúcou svoje oprávnenia od STVR v rozsahu udeleného súhlasu (Článok IV. tejto zmluvy),
- d) neudeliť tretej osobe licenciu na spôsoby použitia udelené výhradnou licenciou vyplývajúcou z tejto zmluvy, pričom je povinný aj sám sa zdržať použitia diela týmto spôsobom,
- e) v každom prípade konať tak, aby STVR nebránil vo využití jej majetkových práv vyplývajúcich z postavenia výrobcu zvukovo – obrazového záznamu, na ktorom je dielo zaznamenané.

V odôvodnených prípadoch môže STVR na základe písomnej žiadosti autora písomne povoliť prekročenie dohodnutého času vytvorenia diela alebo schváleného rozpočtu.

V prípade porušenia niektorej z povinností dohodnutých v písm. e) a f) tohto článku zmluvy je autor povinný zaplatiť STVR zmluvnú pokutu vo výške **488,25** € za každé porušenie povinnosti uvedenej pod písm. e) a/alebo za každý i začatý deň, v ktorom trvá porušenie povinnosti dohodnutej pod písm. f) tohto článku zmluvy. Zabezpečenie záväzkov autora zmluvnou pokutou, ako aj jej výška boli zmluvnými stranami dohodnuté s prihliadnutím na ochranu investícií STVR vynaložených pri vytvorení audiovizuálneho diela a vyhotovovaní zvukovo – obrazového záznamu, na ktorom bude toto dielo zaznamenané.

Zaplatenie zmluvnej pokuty si STVR uplatní faktúrou so splatnosťou 14 dní odo dňa jej doručenia.

2. Účastník zmluvy sa zaväzuje pri plnení predmetu zmluvy v priestoroch STVR ako aj na miestach, kde dochádza k plneniu predmetu zmluvy:

- a) v plnom rozsahu rešpektovať a dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci ako aj osobitné predpisy v oblasti BOZP platné v SR, a vykonávať všetky úkony v súlade s týmito predpismi,
- b) dodržiavať bezpečnostné pokyny, bezpečnostné a zdravotné označenia, poprípade výstražné značenia v priestoroch STVR,
- c) sa nebude svojvoľne a bez sprievodu určenej osoby za STVR pohybovať mimo priestorov vyhradených na plnenie predmetu zmluvy a zároveň zabezpečí, aby ním pozvané osoby za účelom plnenia predmetu zmluvy, dodržiavali túto povinnosť,
- d) zabezpečiť, aby v rámci plnenia predmetu zmluvy zasahovali do technických zariadení STVR len osoby odborne spôsobilé, a to v súlade s predmetom zmluvy a všeobecne záväznými právnymi predpismi,
- e) upozorniť zodpovedného zamestnanca STVR na prípadné riziká vyplývajúce z plnenia predmetu zmluvy, ak tieto majú vplyv na zamestnancov STVR alebo iné osoby pri plnení predmetu zmluvy,
- f) zodpovedať v plnom rozsahu za prípadnú vzniknutú škodu, ktorá vznikne STVR v dôsledku nedodržania všeobecne záväzných právnych predpisov bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, ako aj osobitných predpisov v oblasti BOZP platných v SR pri plnení predmetu zmluvy, a to samotným účastníkom zmluvy alebo osobami ním určenými na plnenie predmetu zmluvy,
- g) zabezpečiť oznamovaciu povinnosť v prípade úrazu, nebezpečenstva alebo ohrozenia poverenej (zodpovednej) osobe za STVR.

Článok VI. Povinnosti STVR

1. STVR sa zaväzuje:

- a) materiálne, technicky a organizačne zabezpečovať proces vytvorenia diela,
- b) zaplatiť autorovi za riadne vytvorenie diela podľa tejto zmluvy a udelenie súhlasu na jeho použitie odmenu v súlade s Článkom III. tejto zmluvy.

Článok VII. Skončenie platnosti zmluvy

1. Platnosť zmluvy končí: po ukončení doby trvania autorských práv/ príbuzných práv

dohodou,
odstúpením od zmluvy.

2. STVR je oprávnený od zmluvy odstúpiť:

- ak má dielo vady, ktoré bránia tomu, aby sa mohlo použiť na účel dohodnutý v zmluve,
 - ak pred termínom odovzdania diela je zrejmé, že dielo nebude odovzdané v dohodnutom termíne;
- v uvedenom prípade nemá autor nárok na vyplatenie odmeny podľa Článku III. tejto zmluvy,

3. Právne účinky odstúpenia od zmluvy (jej časti) nastávajú nasledujúcim dňom po doručení oznámenia o odstúpení autorovi.

4. Ak autor nemôže dokončiť vytvorenie diela v dohodnutom čase z ospravedliteľných dôvodov (choroba, úraz, úmrtie v rodine a pod.), STVR je oprávnený od zmluvy odstúpiť, je však povinná zaplatiť autorovi primeranú časť odmeny, ak môže výsledky jeho čiastočného plnenia využiť. Primeranosť sa posudzuje so zreteľom na pomer vykonanej časti diela k rozsahu činnosti potrebnému na dokončenie diela.

5. V prípade uvedenom v bode 4. tohto článku zmluvy, ako aj v iných prípadoch, keď autor z akýchkoľvek dôvodov nebude pokračovať vo vytváraní audiovizuálneho diela, dáva autor svoj výslovný súhlas na to, aby vo vytváraní diela spôsobom dohodnutým v tejto zmluve pokračovala iná fyzická osoba podľa výberu STVR a zároveň dáva súhlas na použitie (vrátane úpravy) výsledkov jeho činnosti uskutočnenej na podklade tejto zmluvy touto fyzickou osobou spôsobom neznižujúcim umeleckú hodnotu.

**Článok VIII.
Závěrečné ustanovenia**

1. Autor podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že bol oboznámený s podmienkami spracúvania osobných údajov zo strany STVR podľa osobitných právnych predpisov (nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 a zákon č. 18/2018 Z. z.), ktoré sú zverejnené na stránke www.rtvs.org.
2. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží každá zo zmluvných strán.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
4. Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania práv v zmysle príslušných ustanovení AZ.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú vlastnoručné podpisy.

Bratislava

.....
Jasna Navrátilová
Autor
Podpis a dátum

Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/ pokračovaním:

.....
Mgr. Vincent Štofánik
riaditeľ STV
Podpis a dátum

Finančná operácia je v súlade s rozpočtom, zmluvami, osobitnými predpismi a internými predpismi:

.....
Ing. Lucia Méderová
Producent
Podpis a dátum

.....
Mgr. Ivana Kurincová
Vedúca odboru televíznej výroby
Podpis a dátum

Vystavil: Mgr. Alexandra Slezáková